

Dirección Dra. ELENA PEDICONE DE PARELLADA

Instituto de Literatura Española

Tucumán y España,

==== a propósito de la multiculturalidad

PROYECTO CIUNT:

PRESENCIA HISPÁNICA EN EL ESPACIO MULTICULTURAL DE TUCUMAN



Universidad Nacional
de Tucumán



Facultad de
Filosofía y Letras

Librería García Cambaero

Índice

Prólogo	9
<i>Elena Florencia Pedicone de Parellada</i>	
Españoles en la Universidad Nacional de Tucumán: Pompeyo Audivert, el taumaturgo	13
<i>Susana Salim</i>	
<i>Nunca falta un gil que me persiga</i> : Enredos tirsianos en Tucumán	25
<i>Valeria Mozzoni</i>	
Montepíos, Mutualidades y Cajas de Ahorro, una herencia española	47
<i>Silvia Usandivaras de Hlawaczek</i>	
De escritores y pintores españoles en la prensa de opinión tucumana	59
<i>Elena Florencia Pedicone de Parellada</i>	
El Monasterio de la Inmaculada Concepción como fuente ocasional de difusión de la poesía española en Tucumán. Notas a un tríptico dramático teresiano	77
<i>María Laura Toledo</i>	
Presencia de frases hechas, refranes y sentencias en microrrelatos argentinos .	117
<i>Ana María Mopty</i>	
“No pongáis en confusión el orden establecido”. El obispo Molina y la vigencia de una moral hispánico-católica en el Tucumán del temprano siglo XIX	133
<i>Facundo Nanni, María Cecilia Guerra Orozco</i>	
Historia del Centro Andaluz de Tucumán. Testimonios	149
<i>Ana María Ortiz</i>	
El sujeto social, tucumano y multicultural: una aproximación teórica para mirar el 12 de octubre	169
<i>María Laura Núñez</i>	
Refranes hispánicos y criollos para trabajar en la escuela	183
<i>Carla Romina Leguizamón, María de los Ángeles López Gordillo, Giselle Soledad Requielme, Rafael Silvestre Requielme</i>	

Prólogo

El compromiso asumido hace varios años de publicar de forma sistemática el fruto de investigaciones, reúne nuevamente a los integrantes del Proyecto subsidiado por el CIUNT *Presencia hispánica en el espacio multicultural de Tucumán*.

Este volumen que hoy lanza el Instituto de Literatura Española de la UNT, como los anteriores, pretende seguir plasmando desde una óptica ecléctica la huella hispánica en el espacio marcado por la diversidad que es Tucumán.

Acuden a esta cita investigadores formados que ya han participado de anteriores publicaciones, otorgando al libro el esperable rigor académico. Pero también jóvenes hispanistas -estudiantes avanzados de la Carrera de Letras y egresados recientes- que aportan la mirada joven y un entusiasmo que quizá no se vea reflejado en estas páginas, pero sí en las reuniones de trabajo, de las que como Directora del Proyecto, doy fe. A ellos, nuestra más calurosa bienvenida.

Algunas palabras sobre los diferentes capítulos. La literatura en el más amplio sentido -tanto la de registro oral como la de registro escrito- resulta una constante en todos los trabajos, pero quizá se condense de forma más visible en "Presencia de frases hechas, refranes y sentencias en microrrelatos argentinos" de Ana María Mopty que como su título indica, se ocupa del traslado de la coloquialidad de frases hechas de genealogía española, al mundo de la palabra escrita a partir del género del microrrelato en autores de la región.

También el trabajo "Nunca falta un Gil que me persiga: Enredos tirsianos en Tucumán" de Valeria Mozzoni se maneja en la tangente literaria oralidad/escritura al abordar una obra clásica del dramaturgo español Tirso de Molina y su actualización en el escenario tucumano. Texto literario y texto espectacular se

complementan desde la mirada de la autora, mostrando la integridad del fecundo y complejo fenómeno teatral.

En dirección a la literatura pero ya en conjunción con la plástica, se encamina el trabajo de Elena Pedicone de Parellada “De escritores y pintores españoles en la prensa de opinión tucumana”, a partir de la visualización del fenómeno de transducción que el periodismo local activa en la columna de opinión, como dispositivo para arrimar a la audiencia lectora tucumana al mundo del arte hispánico (literario y pictórico).

La impronta riquísima que dejaron españoles intelectuales en nuestra provincia, es lo que aborda Susana Salim al trabajar la obra del catalán Pompeyo Audvert, grabador de trayectoria internacional que residió en Tucumán, en el capítulo titulado “Españoles en la Universidad Nacional de Tucumán: Pompeyo Audvert, el taumaturgo”. Resulta de particular interés este capítulo, por cuanto muestra el paso del famoso grabador por la Universidad Nacional de Tucumán y el legado que nos ha dejado para siempre a los tucumanos en el Museo Provincial de Bellas Artes.

También un Monasterio del interior de nuestra provincia se constituye en reservorio de obras artísticas de genealogía española, pero en este caso, de naturaleza dramática. En el trabajo “El Monasterio de la Inmaculada Concepción como fuente ocasional de difusión de la poesía española en Tucumán. Notas a un tríptico dramático teresiano” María Laura Toledo muestra a la biblioteca de este monasterio de monjas contemplativas de la Orden de Santo Domingo como guardiana de piezas dramáticas de influencia teresiana (Santa Teresa de Ávila) del escritor cubano Juan Alberto de los Cármenes. Todo un hallazgo.

Las páginas sobre personalidades señeras tucumanas que tras su protagonismo dejaron ver vínculos con lo hispánico, no faltan en el presente libro. El capítulo “*No pongáis en confusión el orden establecido*. El obispo Molina y la vigencia de una moral hispánico-católica en el Tucumán del temprano siglo XIX” de Facundo Nanni y María Cecilia Guerra Orozco, becarios del CONICET e invitados a la publicación, recorta el itinerario de vida del sacerdote tucumano José Agustín Molina, más conocido por el “Obispo Molina”, e intenta reflejar los valores de herencia hispánica con que se proyectó el religioso en una provincia que transitaba el

pasaje del vínculo colonial hacia un orden independiente. Agradecemos a estos jóvenes investigadores su valioso aporte.

Sobre casas de empeño, mutualidades y cajas de ahorro de raigambre española en la Argentina del Virreinato y en un Tucumán temprano, gira el capítulo a cargo de Silvia Usandivaras de Hlawaczek titulado “Montepíos, Mutualidades y Cajas de Ahorro, una herencia española”. La mirada de la investigadora sobre un fenómeno tan distante a lo literario propiamente dicho, pero de peso en el entretrejo cultural de la provincia, justifica la “óptica ecléctica sobre la huella hispánica en Tucumán” que prometimos en la justificación de nuestro Proyecto de Investigación. Y también la convergencia interdisciplinaria.

No podía estar ausente la palabra de los inmigrantes. Desde un costado vivencial y muy próximo a su condición de descendiente de andaluces, Ana María Ortiz relata la historia institucional del Centro Andaluz Federico García Lorca de Tucumán, y nos permite escuchar testimonios -muchas veces desgarradores- de andaluces que por motivos diversos anclaron en nuestra provincia.

En este particular año del Bicentenario, nuestra publicación se hace eco de las vicisitudes que genera en nuestro país y en Tucumán, la significativa efeméride del 12 de octubre. Tras la coexistencia de diferentes nominalizaciones para la fecha, María Laura Núñez se propone mostrar en el escenario tucumano tensiones más profundas que tienen que ver con cuál memoria se quiere sostener y cuál se pretende remitir al olvido. La mirada distanciada de prejuicios de la autora, sin duda abona el terreno para la tolerancia ante la diversidad en el espacio multicultural de Tucumán.

He querido dejar para el final el comentario sobre el capítulo “Los Refranes hispánicos y criollos en la escuela” de los autores Carla Leguizamón, María de los Ángeles López Gordillo, Giselle Requelme y Rafael Riquelme. Se trata de una doble promesa.

Este capítulo colectivo que la presente publicación incluye -una interesante propuesta didáctica para trabajar refranes en la escuela primaria a partir de Ejercicios Orales- promete su continuación en un libro, también colectivo de los mismos autores, que verá la luz en breve. El libro que será publicado por el ILE, tiene previsto no sólo los Ejercicios Orales que contiene este capítulo, sino tam-

bién Ejercicios Escritos a partir de un más amplio corpus de refranes y frases hechas, destinados a enseñar y afianzar aspectos de la lengua en la escuela. En los cuatro jóvenes autores -estudiantes y miembros del Instituto de Literatura Española todos- se advierte el entusiasmo y rigor que debe tener el investigador que se precie de tal. El hispanismo, agradecido.

Dra. Elena Florencia Pedicone de Parellada
Directora del Proyecto